

Readings and Prayers for the Second Sunday before Lent Year B

<p>Collect Almighty God, you have created the heavens and the earth and made us in your own image: teach us to discern your hand in all your works and your likeness in all your children; through Jesus Christ your Son our Lord, who with you and the Holy Spirit reigns supreme over all things, now and for ever.</p>	<p>خداوند قادر مطلق، آسمانها و زمین را خلق کرده ای و ما را به سان خود آفریدی: به ما بیاموز تا دستت را در کارهایت درک کنیم و شباهتت را در فرزندانانت؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که با تو و در وحدت روح القدس در بالاترین مرتبه بر همه چیز حکومت می کند، تا باد الابد.</p>
<p style="text-align: right;">امثال</p> <p>امثال مجموعه ای از نوشته های یهودیان باستان درباره خرد است. در این بخش، ما حکمت را می بینیم که به عنوان یک شخصیت زن تصور شده است، که قبل از اینکه خدا دنیا را بیافریند حکمت، شکل گرفته است و سپس در به وجود آوردن بقیه آفرینش با خدا کار می کند.</p>	
<p>First Reading: Proverbs 8.1, 22-31 Does not wisdom call, and does not understanding raise her voice? The Lord created me at the beginning of his work, the first of his acts of long ago. Ages ago, I was set up, at the first, before the beginning of the earth. When there were no depths I was brought forth, when there were no springs abounding with water. Before the mountains had been shaped, before the hills, I was brought forth - when he had not yet made earth and fields, or the world's first bits of soil. When he established the heavens, I was there, when he drew a circle on the face of the deep, when he made firm the skies above, when he established the fountains of the deep, when he assigned to the sea its limit, so that the waters might not transgress his command, when he marked out the foundations of the earth, then I was beside him, like a master worker; and I was daily his delight, rejoicing before him always, rejoicing in his inhabited world and delighting in the human race.</p>	<p>آیا ندای حکمت را نمی شنوید؟ "خداوند در ابتدا، قبل از آفرینش عالم هستی، مرا با خود داشت. از ازل، پیش از به وجود آمدن جهان من به وجود آمدم. قبل از پیدایش اقیانوسها و چشمه های پر آب، قبل از آنکه کوهها و تپه ها به وجود آیند، قبل از آنکه خدا زمین و صحراها و حتی خاک را بیافریند من به وجود آمدم. "وقتی خدا آسمان را استوار ساخت و افق را بر سطح آبها کشید من آنجا بودم. وقتی ابرها را در آسمان گسترانید و چشمه ها را از اعماق جاری نمود، وقتی حدود دریاها را تعیین کرد تا آنها از آن تجاوز نکنند و وقتی اساس زمین را بنیاد نهاد، من نزد او معمار بودم. موجب شادی همیشگی او بودم و در حضورش شادی می کردم. دنیا و انسانهایی که او آفریده بود مایه خوشی من بودند.</p>
<p style="text-align: right;">مزامیر 104:</p> <p>در مورد منشأ این مزامیر بحث وجود دارد - آیا از مصری هایی که خورشید را می پرستند، آمده است؟ آیا ریشه های آن در آهنگ راهپیمایی خوانده می شد زمانی که مردم از هرم به هرم حرکت می کردند؟ نظریه دیگری می گوید که این شاید نوحه ای است بر دروازه بهشت از طرف آدم، که تازه تبعید شده است، و لیست همه چیزهایی که از دست داده است را ذکر می کند؟ (به نبودن اشاره ای به سبب توجه کنید.) این مزامیری است که در برگزیده خلقت جهان توسط خداوند است. این مزامیر اشاره می کند به مخلوقات، و خرد، عشق و قدرت خداوند در خلق همه چیز، و عشق به همه چیز - و همه کس - که خدا خلق کرده است.</p>	
<p>Psalms 104 O Lord, how manifold are your works! In wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures. Yonder is the sea, great and wide, creeping things innumerable are there, living things both small and great. There go the ships, and Leviathan that you formed to sport in it. These all look to you to give them their food in due season; when you give to them, they gather it up; when you open your hand, they are filled with good things. When you hide your face, they are dismayed; when you take away their breath, they die and return to their dust. When you send forth your spirit, they are created; and you renew the face of the ground. May the glory of the Lord endure for ever; may the Lord rejoice in his works - who looks on the earth and it trembles, who touches the mountains and they smoke. I will sing to the Lord as long as I live; I will sing praise to my God while I have being. May my meditation be pleasing to him, for I rejoice in the Lord. Let sinners be consumed from the earth, and let the wicked be no more. Bless the Lord, O my soul. Praise the Lord!</p>	<p>خداوند، کارهای دست تو چه بسیارند. همه آنها را از روی حکمت انجام داده ای. زمین از مخلوقات تو پر است. در دریاهای بزرگی که آفریده ای جانوران بزرگ و کوچک به فراوانی یافت می شوند. نهنگان در دریاها بازی می کنند و کشتی ها بر سطح آنها روانند. تمام مخلوقات تو منتظرند تا تو روزی شان را به آنها بدهی. تو روزی آنها را می رسانی و آنها را سیر می کنی. هنگامی که روی خود را از آنها برمی گردانی مضطرب می شوند؛ و وقتی جان آنها را می گیری، می میرند و بخاکی که از آن ساخته شده اند، برمی گردند. اما زمانی که به مخلوقات جان می بخشی، زنده می شوند و به زمین طراوت می بخشند. شکوه و عظمت خداوند جاودانی است و او از آنچه آفریده است خشنود می باشد. خداوند به زمین نگاه می کند و زمین می لرزد؛ کوهها را لمس می نماید و دود از آنها بلند می شود. تا زنده ام، خداوند را با سرود پرستش خواهم کرد و تا وجود دارم او را ستایش خواهم نمود. باشد که او از سرود من خشنود شود، زیرا او سرچشمه همه خوشی های من است. ای جان من، خداوند را ستایش کن! سپاس بر خداوند باد</p>

کولسیان 1: 15-20

اعتقاد بر این است که این آیات از نامه پولس به کلیساهای مسیحیان در Colossae، از یک سرود مسیحی اولیه گرفته شده است. آنها تصدیق می کنند که عیسی مسیح نه تنها پسر خدا بود بلکه از آغاز با او بود و همه چیز از طریق او خلق شد. برخی در این بینش از مسیح جهانی، درک کاملی از آنچه که در شعر حکمت یهودیان به آن اشاره شده است، می بینند.

Colossians 1. 15-20

He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers - all things have been created through him and for him.

He himself is before all things, and in him all things hold together.

He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything.

For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

مسیح چهره دیدنی خدای نادیده است. او فرزند خداست و بر تمام موجودات برتری دارد. در واقع، تمام هستی بوسیله عیسی مسیح بوجود آمد، یعنی هر آنچه در آسمان و بر زمین است، دیدنی و نادیدنی؛ عالم روحانی با فرمانروایان و تاج و تخت ایشان، و فرماندهان و بزرگانشان، همه بوسیله عیسی مسیح و برای جلال او آفریده شدند. پیش از آنکه چیزی بوجود آید، او وجود داشت، و قدرت اوست که عالم هستی را حفظ می کند. او سر این بدن یعنی کلیساست، کلیسایی که از مجموع مؤمنین او تشکیل شده است. او نخستین فردی است که پس از مرگ زنده شد و ثابت کرد که در هر چیز مقام نخست را دارد؛ زیرا خدا اراده فرمود که الوهیت کامل او در وجود فرزندش قرار گیرد. در اثر کاری که مسیح در حق ما انجام داد، خدا راهی مهیا کرد تا همه چیز را، چه در آسمان و چه بر زمین، بسوی خود باز آورد؛ جانبازی مسیح بر روی صلیب و خونی که او در راه ما ریخت، همه را با خدا صلح داده است.

یوحنا 1: 14-1

قرآنت انجیل ما مشهورترین جشن وجود عیسی مسیح با خدا از آغاز زمان است - در اینجا عیسی مسیح به عنوان کلام خدا توصیف شده است. یوحنا رمز و راز جسمانی شدن او را توضیح می دهد، جایی که کلام جاوید خدا تبدیل به یک انسان با گوشت و خون می شود (عیسی مسیح) و در میان ما، پر از شکوه، فضیلت، مهربانی و حقیقت زندگی می کند.

Gospel Reading: John 1. 1-14

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of the Father's only son, full of grace and truth.

در ازل، پیش از آنکه چیزی پدید آید، "کلمه" وجود داشت و نزد خدا بود. او همواره زنده بوده، و خود او خداست. هر چه هست، بوسیله او آفریده شده و چیزی نیست که آن را نیافریده باشد. زندگی جاوید در اوست و این زندگی به تمام مردم نور می بخشد. او همان نوری است که در تاریکی می درخشد و تاریکی هرگز نمی تواند آن را خاموش کند. خدا یحیای پیامبر را فرستاد تا این "نور" را به مردم معرفی کند و مردم به او ایمان آورند. یحیی آن نور نبود، او فقط شاهدهی بود تا نور را به مردم معرفی کند. اما بعد، آن نور واقعی آمد تا به هرکس که به این دنیا می آید، بتابد. گر چه جهان را او آفریده بود، اما زمانی که به این جهان آمد، کسی او را نشناخت. حتی در سرزمین خود و در می آن قوم خود، یهودیان، کسی او را نپذیرفت. اما او به تمام کسانی که به او ایمان آوردند، این حق را داد که فرزندان خدا گردند؛ بلی، فقط کافی بود به او ایمان آورند تا نجات یابند. این اشخاص تولدی نو یافتند، نه همچون تولدهای معمولی که نتیجه امیال و خواسته های آدمی است، بلکه این تولد را خدا به ایشان عطا فرمود.

"کلمه خدا" انسان شد و بر روی این زمین و در بین ما زندگی کرد. او لبریز از محبت و بخشش و راستی بود. ما بزرگی و شکوه او را به چشم خود دیدیم، بزرگی و شکوه فرزند بی نظیر پدر آسمانی ما، خدا.

Prayer after Communion

God our creator, by your gift the tree of life was set at the heart of the earthly paradise, and the bread of life at the heart of your Church: may we who have been nourished at your table on earth be transformed by the glory of the Saviour's cross and enjoy the delights of eternity; through Jesus Christ our Lord.

خداوند ای خالق ما، بواسطه نعمتی که ارزانی داشتی درخت حیات در قلب بهشت زمینی نهاده شد و نان حیات در قلب کلیسایت؛ ای کاش ما که در سفره ات در زمین تغذیه شدیم بواسطه فیض صلیب نجات دهنده (عیسی) نیز تغذیه شویم و از سرور جاودانگی لذت ببریم؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.

A reading from the book of Proverbs

Does not wisdom call, and does not understanding raise her voice?

The Lord created me at the beginning of his work, the first of his acts of long ago.

Ages ago, I was set up, at the first, before the beginning of the earth.

When there were no depths I was brought forth,
when there were no springs abounding with water.

Before the mountains had been shaped, before the hills, I was brought forth –
when he had not yet made earth and fields, or the world's first bits of soil.

When he established the heavens, I was there,

when he drew a circle on the face of the deep, when he made firm the skies above,
when he established the fountains of the deep, when he assigned to the sea its limit,
so that the waters might not transgress his command,

when he marked out the foundations of the earth, then I was beside him,
like a master worker; and I was daily his delight, rejoicing before him always,
rejoicing in his inhabited world and delighting in the human race.

This is the word of the Lord

Second Reading: Colossians 1. 15-20

A reading from Paul's letter to the church at Colossi

He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers - all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

مسیح چهره دیدنی خدای نادیده است. او فرزند خداست و بر تمام موجودات برتری دارد. در واقع، تمام هستی بوسیله عیسی مسیح بوجود آمد، یعنی هر آنچه در آسمان و بر زمین است، دیدنی و نادیدنی؛ عالم روحانی با فرمانروایان و تاج و تخت ایشان، و فرماندهان و بزرگانیشان، همه بوسیله مسیح و برای جلال او آفریده شدند.

پیش از آنکه چیزی بوجود آید، او وجود داشت، و قدرت اوست که عالم هستی را حفظ می‌کند. او سر این بدن یعنی کلیساست، کلیسایی که از مجموع مؤمنین او تشکیل شده است. او نخستین فردی است که پس از مرگ زنده شد و ثابت کرد که در هر چیز مقام نخست را دارد؛ زیرا خدا اراده فرمود که الوهیت کامل او در وجود فرزندش قرار گیرد. در اثر کاری که مسیح در حق ما انجام داد، خدا راهی مهیا کرد تا همه چیز را، چه در آسمان و چه بر زمین، بسوی خود باز آورد؛ جانبازی مسیح بر روی صلیب و خونی که او در راه ما ریخت، همه را با خدا صلح داده است.

This is the word of the Lord